Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On (też) pobił Filistynów aż po Gazę i jej granice – od wieży strażniczej aż po warowne miasto.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On też pobił Filistynów aż po Gazę i jej granice — od wieży strażniczej po warowne miasto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To on pokonał Filistynów aż do Gazy i jej granic, od wieży strażników aż do miasta warownego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenże poraził Filistyny aż do Gazy i granic jego, od wieży strażników aż do miasta obronnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten poraził Filistyny aż do Gazy i wszytkie granice ich, od wieże stróżów aż do miasta obronnego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To on pokonał Filistynów aż do Gazy i jej okolic, od wieży strażniczej aż do miasta warownego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On to pobił Filistyńczyków aż do Gazy i jej okręgów, od wieży strażniczej aż do grodu warownego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobił też Filistynów aż do Gazy i jej granic, od wieży strażniczej aż do warownego miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokonał też Filistynów aż po Gazę i jej okolice, począwszy od wieży strażniczej aż do miasta warownego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On rozgromił Filistynów aż po Gazę i jej granice, od wieży strażników aż do twierdzy miejskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він побив чужинців аж до Ґази і аж до її околиці від вежі сторожі і аж до сильного міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On także pobił Pelisztinów aż do Azyi jej okręgów; od wieży strażniczej – aż do obwarowanego miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On to pobił Filistynów aż po Gazę, a także jej terytoria, od wieży strażniczej aż po warowne miasto. |

1. 1) Wojna ta mogła mieć charakter prewencyjny w obliczu rosnącej potęgi Asyrii; co do wyrażenia, zob. <x>120 17:9</x>. [↑](#footnote-ref-2)